Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedł do Nazaretu gdzie był będąc wychowanym i wszedł według będącego zwyczajem Jego w dniu szabatów do zgromadzenia i powstał przeczytać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak przyszedł do Nazaretu,\* \*\* gdzie został wychowany, i w dzień szabatu,\*\*\* według swojego zwyczaju,\*\*\*\* \*\*\*\*\* wszedł do synagogi\*\*\*\*\*\* i powstał, aby czytać.\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*[\*Łk ani Mk nie wypełniają luki między czasem próby a działalnością w Galilei. Czyni to tylko Jan. Ta wizyta nie pokrywa się z opisaną w 480 6:1-6 oraz 470 13:54-58.][\*\*470 2:23; 490 2:39][\*\*\*480 2:27; 490 4:31; 650 4:4][\*\*\*\*Słowa: według swego zwyczaju informują nas o wczesnym życiu Jezusa.][\*\*\*\*\*510 17:2][\*\*\*\*\*\*470 13:54; 510 13:14][\*\*\*\*\*\*\*Lektor wstawał do czytania; mógł siedzieć tylko przy czytaniu Est w czasie Purim. Jezus nauczał w synagogach (490 4:15). W tym przypadku może został poproszony, jak Paweł w Antiochii Pizydyjskiej (510 13:15).][\*\*\*\*\*\*\*\*510 13:27; 510 15:21] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedł do Nazaretu, gdzie był wychowany, i wszedł według przyzwyczajenia (jego) w dniu szabatu do synagogi i powstał odczytać. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedł do Nazaretu gdzie był będąc wychowanym i wszedł według będącego zwyczajem Jego w dniu szabatów do zgromadzenia i powstał przeczytać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak też przyszedł do Nazaretu, gdzie się wychował. W dzień szabatu, zgodnie ze swoim zwyczajem, wszedł do synagogi i zgłosił się do czytania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszedł też do Nazaretu, gdzie się wychował. Według swego zwyczaju wszedł w dzień szabatu do synagogi i wstał, aby czytać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł do Nazaretu, gdzie był wychowany, i wszedł według zwyczaju swego w dzień sabatu do bóżnicy, i wstał, aby czytał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł do Nazaret, gdzie był wychowan, i wszedł według zwyczaju swego w dzień sobotni do bóżnice i wstał czytać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszedł również do Nazaretu, gdzie się wychował. W dzień szabatu udał się swoim zwyczajem do synagogi i powstał, aby czytać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszedł do Nazaretu, gdzie się wychował, i wszedł według zwyczaju swego w dzień sabatu do synagogi, i powstał, aby czytać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszedł też do Nazaretu, gdzie się wychował. Zgodnie ze swym zwyczajem wszedł w dzień szabatu do synagogi i powstał, aby czytać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszedł też do Nazaretu, gdzie się wychował. Zgodnie ze swym zwyczajem wszedł w dzień szabatu do synagogi i wstał, aby czytać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszedł także do Nazaretu, gdzie się wychował. Zgodnie ze swoim zwyczajem wszedł w szabat do synagogi i wstał, aby czytać. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyszedł też do Nazaretu, gdzie spędził młodość, udał się jak zwykle w sabat do synagogi i w stosownej chwili wstał, aby czytać Pismo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybył też do Nazaretu, gdzie się wychowywał, i jak zwykle wszedł w szabat do synagogi, i zgłosił się do czytania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прибув він до Назарета, де був вихований; увійшов, за своєю звичкою, у день суботній до синаґоґи та став, щоб читати. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedł do Nazary, miejsca z którego był żywiony, i wszedł w dół w to będące zwyczajem jemu w dniu sabatów do miejsca zbierania razem, i stawił się w górę aby przeczytać. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyszedł także do Nazaretu, gdzie był wychowany i według swojego zwyczaju w dniu szabatu wszedł do bóżnicy, i wstał odczytać Pismo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A gdy udał się do Naceret, gdzie się wychował, w Szabbat jak zwykle poszedł do synagogi. Powstał, aby czytać, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przybył do Nazaretu, gdzie się wychowywał; zgodnie zaś ze swym zwyczajem wszedł w dzień sabatu do synagogi i stanął, żeby czytać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy przybył do rodzinnego Nazaretu, jak zwykle w szabat udał się do synagogi. Podczas nabożeństwa wstał, aby przeczytać tekst z Pisma. |